

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 2019 р.

**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

ППН- 1.1.6.

**" ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ (АНГЛІЙСЬКА) "**

(код і назва навчальної дисципліни)

4 курс

Спеціальність 035 "Філологія"

**Напрямок підготовки 035.04 германські мови та літератури (переклад
включно)**

**Спеціалізація / Освітня програма 035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська**

для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)

гуманітарного факультету

(назва інституту, факультету)

Навчальна програма навчальної дисципліни "Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)" для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальності 035.04 германські мови та літератури (переклад включно) за освітньою програмою 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

„_____” _____ 2019 року. – 11 с.

Розробник: к. філол. н., доц. І.В. Кузнєцова.

(автори, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Навчальна програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № _____ від. “_____” _____ 2019 р.

Зав. кафедри _____

_____ (_____)
 _____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)
 “_____” _____ 2019 р.

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю)

_____ (код, назва)

Протокол № _____ від “_____” _____ 2019 р.

“_____” _____ 20__ р.

Голова _____ (_____)
 _____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни **“Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)”** складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки «Германські мови та літератури (переклад включно)» (назва освітнього ступеня, освітньо-кваліфікаційного рівня) спеціальності “035 Філологія» (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно)».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є англомовні, україномовні та російськомовні тексти галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки.

Міждисциплінарні зв'язки: дисципліни, що передують її вивченню – «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови», «Загальне термінознавство».

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Переклад текстів галузі електротехніки, радіотехніки.
2. Переклад текстів медичної галузі та радіолокації.
3. Переклад текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.
4. Переклад текстів економічної галузі.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)»

1.1 Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)» є формування у студентів фахової компетенції перекладу англомовних, україномовних і російськомовних галузевих текстів.

1.2 Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови науко-технічної літератури (англійська)» є -

- здійснення адекватного перекладу термінологічних одиниць вихідних галузевих текстів засобами цільової мови;

- відшукування та використання адекватних засобів передачі в тексті перекладу денотативної та експресивної функцій вихідних одиниць, реалій, а також фонової інформації, закодованої у вихідному тексті;

- оптимальним шляхом застосування у перекладі фахових галузевих текстів лексичних, граматичних та змішаних перекладацьких трансформацій;

- виявлення структурно-семантичних розбіжностей фахових галузевих текстів різних стилів і жанрів;

- визначення жанрових, стилістичних та композиційних особливостей фахових галузевих текстів;

- здійснення усного та письмового перекладу фахових галузевих текстів цільовою мовою (англійською, українською, російською);

- анотування та реферування вихідних галузевих текстів різноманітної жанрової спрямованості цільовою (англійською, українською, російською).

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні отримати, у результаті вивчення навчальної дисципліни такі компетенції:

а) загальні компетентності

- оволодіння вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;

- формування навичок письмового перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури з англійської мови на українську та навпаки;

- вміння перекладати усно і з аркуша (без попередньої підготовки) з англійської на рідну і з рідної на англійську мови тексти науково-технічного характеру;

- аналіз лексико-семантичних, граматичних та змішаних трансформацій, що застосовуються при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;

- реорганізування та семантично трансформування текстового матеріалу під час змістової редукції при реферативному перекладі (перифразування, узагальнювання, абстрагування від зайвої інформації чи виключення її).

б) фахові компетентності

- володіння лексичними, граматичними та жанрово-стилістичними й композиційними особливостями фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки, необхідними для реалізації комунікативних інтенцій у відповідних сферах;

- розвиток умінь і навичок перекладу оригінальних фахових текстів, здатності точно й адекватно розуміти текст;

- знати близько 1000 лексичних одиниць (термінів та термінологічних словосполучень) у межах пройденої тематики;

- вміння аналізувати паралельні тексти за заданим алгоритмом та вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу та перекладу.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 255 годин(и) 8,5 кредита

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів галузі електротехніки та радіотехніки

Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі електротехніки та радіотехніки

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі електротехніки та радіотехніки

Тема 3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі електротехніки та радіотехніки

Тема 4. Іншомовне анотування та реферування текстів галузі електротехніки та радіотехніки

Змістовий модуль 2.

Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів медичної галузі та радіолокації

Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів медичної галузі та радіолокації

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів медичної галузі та радіолокації

Тема 3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів медичної галузі та радіолокації

Тема 4. Іншомовне анотування та реферування текстів медичної галузі та радіолокації

Змістовий модуль 3.

Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.

Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.

Тема 3. Стилiстичні труднощі перекладу текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.

Тема 4. Іншомовне анотування та реферування текстів галузі електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики.

Змістовий модуль 4.

Переклад, анотування та реферування англомовних, україномовних, російськомовних текстів економічної галузі

Тема 1. Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів економічної галузі

Тема 2. Граматичні труднощі перекладу текстів економічної галузі

Тема 3. Стилiстичнi труднощi перекладу текстiв екoнoмiчнoї галузi
 Тема 4. Іншoмoвне aнoтування та рефeрування текстiв екoнoмiчнoї галузi

5. Рекомендована лiтература

Базова

1. Бархударов Л.С., Жукова Ю. И. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). М. : Высшая школа, 1967. 284 с.
2. Беляева М.А., Голова З.С. Сборник технических текстов на англiй-ском языке: учебное пособие для втузов. М. : Издательство литературы на ино-странных языках, 1956. 602 с.
3. Бережна О.О. Методичнi вказiвки до практичних занять за темoю «Цiннi папери». Запорiжжя: ЗНТУ, 2000. 34 с.
4. Карабан В. I. Переклад англiйськoї науковoї i технiчнoї лiтератури. Частина I. Граматичнi труднощi. Вiнниця: Вид-во «Нова книга», 2001. 272 с.
5. Кущ Е. О., Кузнецова I. В. Переклад галузевих науково-технiчних текстiв. Посiбник. Запорiжжя: Кругозiр, 2015. 360 с.
6. Лещенко Г.А., Лут К.А. Методичнi вказiвки “MEDICINE” до практичних занять та самостiйних роботи з дисциплiни «Практика перекладу основнoї iноземнoї мови» для студентiв 4 курсу спецiальностi 7.030507 «Переклад». Запорiжжя: ЗНТУ, 2013. 78 с.
7. Beverly A. S. Holmstrom English in Medicine. L., N.Y. : CRC Press. 264 p.
8. Glasstone S. Nuclear Reactor Engineering: Reactor Design. N.Y. : Springer Science Business Media, 2013. 510 p.
9. Lamarsh J. R. Introduction to Nuclear Engineering. L., N.Y. : CRC Press, 2001. 546 p.
10. Laver H. Radio engineering principle. N.Y. : Seventh Avenue, 2008. 300 p.
11. Mars L. Complete Television, Radio & Cable Industry Directory. Print Purchase Includes 1 Year Free Online Access (Broadcasting & Cable Industry Annual). L. : Grey House Publishing, 2017. 2000 p.
12. Mishra P. Objective Electronic Engineering. N.Y. : Kindle Edition, 2015. 148 p.
13. Raiworth K. Doughnut Economics: Seven Ways to Think Like a 21st-Century Economist. . N.Y. : Kindle Edition, 2017. 496 p.
14. Sinha P. Objective Electronics & Telecommunication Engineering. N.Y. : Kindle Edition, 2015. 396 p.
15. Shultis J. Fundamentals of Nuclear Science and Engineering. N. Y. : The CRC Press, 2007. 592 p.

Допоміжна

1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький: ХНУ, 2008. 72 с.
2. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Х.: Торсінг Плюс, 2006. 224 с.
3. Білоус О. Теорія перекладу : Курс лекцій: Навчальний посібник. М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
4. Борисова Л. І. Лексичні закономірності науково-технічного перекладу [Текст] / Л. І. Борисова. - М.: Міжнародні відносини, 1988. 317 с.
5. Ванников Ю. В. Види науково-технічного перекладу: загальна характеристика, функції, основні вимоги [Текст] М. : Вища школа, 1988. 239 с.
6. Виноградов В. В. Введення в перекладознавство [Текст]. М. : Ладомир, 2001. - 464 с.
7. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручник для студентів вищих навчальних закладів. К. : Політехніка, 2004. 128 с.
8. Зимомря М. Переклад: теорія та практика : навчально-методичний посібник. Кіровоград : Редакційно-видавничий центр КДПУ ім. В. Винниченка, 2001. 114 с.
9. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
10. Ключник О. Труднощі науково-технічного перекладу URL: <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408> (дата звернення 24.01.2019)
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1982. 165 с.
12. Кузнецова Н. А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста URL: <http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia.doc.htm/> (дата звернення 12.12.2018)
13. Ліпінська А. В. Науково-технічна термінологія. К. : Вища школа, 2007. 219 с.
14. Медичний словник та медична термінологія. URL: <http://medterms.com.ua> (дата звернення 12.01.2019)
15. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів на пряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. Вказівки для студ. 5-го курсу / Хмельницький : ХНУ, 2013. 46 с. URL: <https://msn.tup.km.ua> (дата звернення 02.02. 2019)

16. Association for the Advancement of Medical Instrumentation. URL: [http://my.aami.org/aamiresources/previewfiles /EQ89_1502_preview.pdf](http://my.aami.org/aamiresources/previewfiles/EQ89_1502_preview.pdf). (дата звернення 12.12.2018).
17. Fischbach Henry. Guest Editor's Preface. Translation and Medicine. URL: https://books.google.com/books/about/Translation_and_Medicine.html?id=q_hfnLg6W8Cc (дата звернення 12.12.2018).
18. Hughes H. K. Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Health Sciences. Lexington, 1977. 313 p.
19. Hurtado A. Measuring translation competence acquisition // Translators' Journal. Way of access. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/008022ar>. (дата звернення 12.01.2019)
20. Market Report: World Medical Devices Market. Acmite Market Intelligence URL: <http://www.acmite.com/market-reports/medicals/world-medical-devices-market.html> (дата звернення 14.11.2018)
21. Professional equipment. URL: www.quickmedical.com/medical-equipment.html. (дата звернення 14.11.2018)
22. Stedman's Medical Dictionary. URL: http://www.drugs.com/medical_dictionary.html (дата звернення 03.09.2018)
23. Superanskaya A. V. General terminology: terminological activity. M. : ASTA, 2008. 288 p.
24. The Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/medicine> (дата звернення 03.09.2018)
25. Translator, Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy (1989) URL: books.google.com/books/about/Translator_and_Interpreter_Training.
26. What is a device? URL: <https://www.tga.gov.au/what-medical-device>. (дата звернення 03.09.2018)

6. Очікувані результати навчання з дисципліни «Загальне термінознавство та аналітико-синтетична обробка наукових документів». Згідно з вимогами освітньої програми студенти-магістри повинні досягти таких результатів навчання

знати:

- близько 1000 термінів та термінологічних одиниць в межах пройдених тем;
- лексичні та граматичні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки, радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки;
- структурно-семантичні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики;
- жанрові, стилістичні та композиційні особливості фахових науково-технічних та науково-популярних текстів галузі електротехніки,

радіотехніки, електроніки та нанотехнологій, атомної енергетики, медицини, економіки;

- лексико-семантичні, граматичні та змішані трансформації, що застосовуються при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних текстів відповідної тематики.

уміти:

- володіти вміннями та навичками, стратегіями перекладу фахових науково-технічних та науково-популярних текстів за тематикою;

- аналізувати паралельні тексти за заданим алгоритмом,

- перекладати письмово з англійської мови на українську та російську наукові, технічні, науково-популярні і інші матеріали з періодичних видань,

- передавати власні імена та географічні назви,

- правильно перекладати іменники, дієслова та прикметники, утворені словоскладенням, інфінітивні конструкції, дієприслівникові та дієприкметникові звороти, поширене означення;

- вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу і перекладу

7. Засоби та критерії оцінювання успішності навчання

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспити.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, іспити.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

7,8 семестр іспити

Поточне тестування та самостійна робота						Підсумковий екзамен	Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2				100
T7	T8	T9	T10	T11	T12		
16	16	18	18	16	16		

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

• **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при

виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним і послідовним;

- **оцінка 90-94** бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

- **оцінка 85-89** балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

- **оцінка 75-84** бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

- **оцінка 70-74** бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

- **оцінка 60-69** балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

- **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

- **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на семінарських заняттях оцінюється в 50 балів;

- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший і другий змістовні модулі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

<i>Сума балів за всі види навчальної діяльності</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Оцінка за національною шкалою</i>	
		<i>для екзамену, курсового проекту (роботи), практики</i>	<i>для заліку</i>
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	F X	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
01 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни